

LA BEAUTE

La Beauté — notre beauté — c'est une vie secrète,
c'est une chose spéciale,
c'est un autre moment,
une autre personne,
cent autres personnes;
mille petites choses
pour chacun de nous —
pour tout le monde —
ou quelquefois toute autre chose
mêlée aux sentiments...
mais rarement
la même personne,
le même amour,
quelquefois heureux —
mais pas toujours,
quelquefois sentimental
avec une douleur indéfinie
ou une petite mélodie —
Chopin, Bartok ou Debussy —
Quelques mots, quelques vers
de Verlaine ou de Baudelaire...
petit jeu de rythme,
musique de mots
triste — mais si belle;
un rêve, un ange de Picasso,
un arbre ou un oiseau...
Goya, van Gogh...
Epoques différentes...
Ou une fleur jaune
de notre printemps,
un papillon de jour ou de nuit,
notre enfant — quelquefois du bruit,
une seconde tranquille —
très loin de la ville —

de notre vie,
très loin d'ici...
une impression,
une seconde, un rayon
d'or du soleil entre les arbres,
dans tes cheveux –
cent nostalgies,
un amour passé,
un petit cadeau...
richesse unique
sans argent,
sans rien, sans or...
un petit secret
dans notre coeur
sans l'acheter –
C'est la Beauté –
un mot, un rythme,
un monde passé –
un monde retrouvé –
c'est la Beauté.

E. SZIRMAI

CHUCHOTER....

... avec les enfants,
avec l'amour....
Avec les femmes
et les oiseaux;
avec la mort;
devant une tombe,
en téléphonant,
en confiant un secret,
pour demander de l'aide;
auprès de celui qui dort,
auprès du blessé,
en cas d'accident –
Quand on se confesse,
quand on baisse la tête,
quand on prie,

quand on demande,
quand on prononce
des mots d'une grande beauté –
et plus encore
quand arrive notre dernière heure –
quand notre mort approche –
et plus encore –
quand elle ou il sont morts
quand on est mort.

E. SZIRMAI.

SPURLOSES VERSCHWINDEN

(Erinnerung an Kipling's weise Kobra)

Nur eine Stunde lebte die ganze verschwundene Welt,
und sie war in eine Stunde zusammengedrängt.
Wer hört die Menschen aus ihren Türmen der Traurigkeit
irzendeinmal? Wie oft haben sie die Riesensteine der Qual
hineingeworfen in die verschwundenen Meere,
wo die uralten Muschel-Uhren alles zusammengemischt haben,
die Stille und die aussereinanderfallenden menschlichen
Worte der Hilferufe?
Ja, wirklich nur eine Stunde
lebte die ganze verschwundene Welt,
und ich habe meine weise Kobra – mein Schicksal –
tausendmal verdammt;
aber trotz allem bewache ich in der Tiefe des eingemauerten
Kellers die königliche Krone
und schätze alles Wertvolle,
so wie wenn da oben noch die einmaligen königlichen Paläste
und Völker beten würden an die uralten Götter
und wie wenn der Urwald noch wachsen würde – oben –
über einstige Städte, über mich,
der schon lange weint –
seit wann – wie lange – seit wann?

K. SZIRMAI

TO BE A MAN

Who is so brave to be a man,
to stay a man,
one cannot be paid
to become a man.
Too high the price
who is such fool?
may be I am?
Perhaps you are?
But no one else would,
nobody will
pay this high price
to be a man,
to stay a man,
to day a man,
May be I can
May be you can.
Who else would done
to be a man
to stay a man
today a man?
Nobody will
pay the highest price,
to be proud,
to be a man,
to stay a man.

E. SZIRMAI

BANG, BANG

One more funny mortal, suddenly kicked out of this planet,
Hurled with a high ha-ha into the dark unknown –
Bang, bang, then flash of a crumpling comet;
Body and Mind torn apart – Self, scared alone.

QAMAR FUQ RUMA

Lil Illustri Prof. S. Satta

Illum fuq Ruma tela' qamar mimli,
 abjad, sabih.
 F'dil-Belt fejn qisu l-ewwel darba
 l'ghannewh sabih,
 in-nies ghaddiet bla ħarset
 medhija b'mitt elf ħsieb,
 min vojt, min ta' kulljum, min ħholi.

U fis inħeba
 wara nitfa ta' ħajbura
 li qisha ddenst minn bieb ewlieni tal-qdumijiet.
 Li kellu mohħ, kont tghid,
 "stahba mibluġh, qabel jaqbduh!"

LUNA SU ROMA*

Al ill. e Chiar.mo Prof. S. Satta

Oggi su Roma si è ascisa la luna piena,
 bianca, bella.
 In questa città ove ormai per la prima volta
 l'inneggiavan armoniosamente,
 la gente passa senza guardar,
 alienata dai suoi folli pensieri,
 vuoti, pratici, nobili.

E presto si è nascosta
 dietro un velo di nuvola
 che sembra sfuggita d'una porta principale delle rovine.
 Se avesse mente, direi
 "s'è nascosta attonita, prima d'esser rapita!"

DIARY NOTES

as soon as I enter the front room
of my studio I stop work:
that is the norm
that is necessity
that is a foregone conclusion
a life-style, manner
a livelihood

not to appear ridiculous
I go through the door
through the motions
then at half-past five
I leave for home
and paint the inconceivable
(leaving nothing to certainty)
in the back room
of my head

PHILIP WARD